

# プリエディットの事例

プリエディットの事例  
ダイクシス「自分が」→「私が」

西・英・葡語「**君が**感染している・・・」

Q9.今回、HIV(エイズ)と性感染症の検査を受けた理由は何ですか?(複数回答可)

自分が感染している可能性があるから	他の人に感染させたくないから	定期的に検査を受けているから
情報に触れて自分のことが心配になったから	友達と一緒に受けることにしたから	恋人と一緒に受けることにしたから
コンドームを使わないオーラルセックスをしたから	コンドームを使わないアナルセックスをしたから	
コンドームを使わない異性とのセックスをしたから	体調に変化があり、感染の不安を感じたから	
性感染症(STI)にかかったから	新しい恋人ができたから	身近な人の感染がわかったから
ただ単に知りたいから		
新型コロナウイルスでHIV検査や性感染症の検査を受ける機会がなかったから	その他	

「**私が**感染している・・・」

プリエディットの事例  
固有名詞「コミュニティセンター<sup>rise</sup>」

## 西・葡・越語「コミュニティセンター<sup>rise</sup>増える」

Q13.この検査会についてどこで知りましたか？

名古屋市ウェブサイト「なごや・性感染症ガイド」	愛知県ウェブサイト「エイチエイズインフォメーション」	HIV検査相談マップ
Twitter(名古屋医療センター)	Twitter(コミュニティセンター <sup>rise</sup> )	アプリ「9monseters」の広告
コミュニティペーパーHANA	広報なごや	市営地下鉄広告
Yahoo!インターネット広告	友人・知人など	
その他	<input type="text"/>	

HTML5「**translate属性**」の設定を行い、「」固有名詞“**rise**”を翻訳させないようにした。どの言語でも原文のまま‘**rise**’と表記されるように設定した。

プリエディットの事例  
「採取日」→「検体採取日」

ベトナム語では「採取日」は「集金日」  
と機械翻訳されてしまう

お手元の検査申込書(お客様用控)をご覧ください、以下の項目を全てご入力ください。  
※検査中の場合は、検査結果予定日時をご覧ください。

ログイン情報

申込ID	必須	<input type="text" value="12345678"/>		
パスワード	必須	<input type="text" value="123456789012"/>		
採取日	必須	<input type="text" value="----"/>	年	<input type="text" value="--"/> 月 <input type="text" value="--"/> 日 

「検体採取日」

## プリエディットが不可能だった事例 カレンダーの「月」

お手元の検査申込書(お客様用控)をご覧ください、以下の項目を全てご入力ください。  
※検査中の場合は、検査結果予定日時をご覧ください。

### ログイン情報

申込ID	必須	<input type="text" value="12345678"/>						
パスワード	必須	<input type="text" value="123456789012"/>						
採取日	必須	<input type="text" value="----"/>	年	<input type="text" value="--"/>	月	<input type="text" value="--"/>	日	

# ログイン画面の英語版（機械翻訳）

2022/10/14 13:41

Test result login | Venereal disease test STD checker

Alba Corporation Kawasaki City Sanitation Inspection Office Registration No. 293



## Inspection result login

[ See test results for sexually transmitted diseases ]

Please read the "Inspection Application Form (Customer's Copy)" and fill in all of the items below.

\*If the test is in progress, you can view the scheduled date and time of the test result.

### Login information

Application ID	必須	<input type="text" value="1 2 3 4 5 6 7 8"/>						
password	必須	<input type="text" value="123456789012"/>						
collection date	必須	<input type="text" value="----"/>	Year	<input type="text" value="--"/>	Moon	<input type="text" value="--"/>	Day	<input type="text" value="--"/>

Confirmation of test results

# 「自宅検査・郵送検査」→ 「自宅で検査・郵送の検査キット」

Q7.もっとも最近のHIV検査(エイズ検査)はどこで受けましたか？

【Q6で「ある」と回答した人のみお答えください】

病院やクリニックでの検査

保健所(平日昼間検査)

ベトナム語では「住宅検査・手紙のチェック」  
と機械翻訳されてしまう

名古屋市ナディアパーク日曜検査

NLGR+検査会

M検(千種保健所、岐阜)

自宅検査・郵送検査

その他

「自宅で検査・郵送の検査キット」

「携帯の出会い系サイト…」 → 「携帯電話の出会い系サイト…」

Q11.過去6か月間にインターネットサイトで利用したものがありますか(複数回答可)

「携帯電話」の意味に翻訳されず、「可動式の」という意味に翻訳されてしまう

パソコンの出会い系サイトや掲示板

携帯の出会い系サイトや掲示板

ゲイ向けSNS(HuGs、Men's mixi、男子寮など)

Jack'dや9monsters、など位置情報が必要なサイト

利用したものはない

「携帯電話の出会い系サイトや掲示板」



## ベトナム語への機械翻訳の事例

- 「お問い合わせフォーム」 → 「要求フォーム」  
「お問い合わせ用フォーム」 → 「お問い合わせフォーム」
- 「ご利用者アンケート」 → 「利用者による質問票」
- 「ご利用者のアンケート／ユーザーアンケート」 → 「ご利用者アンケート」

結果：陽性

HTML5「**translate属性**」の設定を行い、「あなたへのメッセージ」を翻訳させないようにした。各言語で、「すぐに病院に連絡をするように」とのメッセージが出るようにした。



### あなたへのメッセージ

確認検査など、この後の受診や検査については、名古屋医療センターで対応してもらえます。

では、名古屋医療センターの連絡先をお伝えしておきます。電話番号 052-951-1111(代表)

交換台に「HIVの専門外来につないでください。」とお伝えください。

専門外来の看護師が電話に出たら「**アイ・テストの検査**で陽性と分かりました。確認検査の予約を取りたいです。」とお伝えください。

また、受診についてわからない点など、下記の入力欄でもやり取りできます。  
どうぞよろしくお願い申し上げます。

Please call the hospital as you see the test result.

See the following webpage for contact information.

[https://nagoya.hosp.go.jp/cares/general/from\\_abroad\\_en/](https://nagoya.hosp.go.jp/cares/general/from_abroad_en/)

全ての言語で「アイ・テスト」は「目の検査」と機械翻訳されてしまう

## 検査会社からの提案

ご提案

「郵送の検査キット」

Q16.どんな場所での検査を今後希望されますか。(あてはまるものすべて)

自宅で郵送検査

土曜日もオープンしている病院・クリニックでの検査

平日夜までオープンしている病院・クリニックでの検査

コミュニティセンターでの検査

その他

ご提案

Q17.2022年6月以降、このiTestingの無料検査を受けるのは何回目ですか？

ない(今回が初めて)

2回目

3回目以上

「今回が初めて」